

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	7
KARL EIMERMACHER	
Modelle kultureller Wahrnehmung und ihre Funktionalisierung.....	21
CHRISTINE ENGEL	
Gerd Ruges kulturelle Übersetzungen	39
OLEG ARONSON	
Übersetzung und Politik: Carl Schmitt im heutigen Russland.....	57
HEIDEMARIE SALEVSKY	
Dolmetschkultur als Kulturvermittlung und als Erinnerungskultur:	
Deutsche und russische Dolmetscher über den 22. Juni 1941	77
JASCHA NEMTSOV	
Ein „ostjüdischer“ Musiker im Berlin der 1920–30er Jahre:	
Der Chorleiter und Musikethnologe Chemjo Winawer.....	99
KATERINA CLARK	
The Role of Translation in the Formation of National Culture:	
The Case of the Stalinist 1930s.....	121
BIRGIT MENZEL	
Die Zeitschrift <i>Inostrannaja literatura</i> als Medium kultureller Übersetzung	143
BORIS DUBIN	
Translation als Strategie für literarische Innovation.....	177
STEFAN SIMONEK	
„Rammstein“-Rezeptionen im postsowjetischen Kontext	189

MARINA KORENEVA	
Die Person hinter der Leinwand: Dolmetschen und Übersetzen für den Film am Beispiel von <i>Anonyma – Eine Frau in Berlin</i>	215
SYLVIA HÖLZL	
Filmförderung als Kulturvermittlung: deutsch-russische Koproduktionen.....	229
ANNA PAVLOVA, MICHAIL BEZRODNY,	
Wie fängt man ein Einhorn?	
Das Bild der russischen Sprache von Lomonosov bis Wierzbicka.....	253
IRINA POHLAN	
Akademische Wissenschaftskulturen als Translationsproblem: Kampf der Konventionen oder Kampf der Diskurse?	
Zur Übersetzung gesellschaftspolitischer Texte und Diskurse am Beispiel der Zeitschrift „Osteuropa“	277
CLAUDIA DATHE	
Der russisch-ukrainische Sprachkontakt im 20. Jahrhundert: Probleme der Übersetzung ukrainischer Literatur ins Deutsche	299
ELENA PETROVSKAJA	
Das Unübersetzbare in der Übersetzung	319
Zu den Autorinnen und Autoren.....	339